

BRUSELJSKA DEKLARACIJA
ZA MEDNARODNO SODELOVANJE NA PODROCJU TERMINOLOGIJE

Predstavniki nacionalnih in mednarodnih terminoloških združenj, mrež in dokumentacijskih centrov

menijo, da je terminologija prisotna v vseh clovekovih dejavnostih,

se zavedajo, da je terminologija bistveno sredstvo za prenašanje informacij v specializirani komunikaciji, hkrati pa ima osrednjo vlogo pri uveljavljanju in spodbujanju kulturne in jezikovne pestrosti,

priznavajo, da bi se strokovnjaki in nosilci odlocanja morali zavedati izjemne pomembnosti terminologije kot orodja za komunikacijo in prenos znanja,

poudarjajo, da bi strokovnjaki za terminologijo pri svojih metodah dela morali upoštevati želje in potrebe uporabnikov,

prepoznavajo potrebnost sodelovanja vseh udeležencev na globalni ravni in, še posebej, koordinirane izmenjave terminoloških virov,

se zavzemajo za pospeševanje razvoja terminologije in infrastrukture za njeno razširjanje,

zato pozivajo države in vlade, medvladna telesa in mednarodne organizacije ter telesa, ki sodelujejo pri jezikovni politiki, da:

- *podprejo* nastanek terminološke infrastrukture v glavnih gospodarskih skupnostih, kot sta Evropa ali bodoca FTAA¹, in podprejo že obstojeco terminološko infrastrukturo;
- *spodbujajo* uveljavljanje terminološke politike na podrocju izobraževanja, informacijskih programov itd.;
- *podprejo* uveljavljanje nacinov sodelovanja, ki upoštevajo dosedanja spoznanja, že obstojece pobude in projekte;
- *podprejo* pobude za okrepitev zavesti industrije in državnih organov o nujnosti njihovega sodelovanja pri terminološkem delu;
- *podprejo* nastanek posebnih programov za financiranje terminološkega dela in, še pomembneje, za razvoj in posodabljanje terminologij;
- *spodbudijo* nacionalne ustanove za standardizacijo, da se aktivno vkljucijo v regulatorne organe (na primer ISO TC 37 "Terminologija in drugi jezikovni viri"), v telesa, ki usklajujejo terminološka vprašanja na globalni ravni in v tista, ki regulirajo internet, da bi zagotovila upoštevanje vseh kulturnih in jezikovnih posebnosti;

¹ Vseameriško prostotrgovinsko območje, Free Trade Area of the Americas.

- *podprejo* pobude za ustrezno rabo terminologije, zlasti na vseh ravneh izobraževanja in specializacije;
- *uvedejo* obvezen predmet o terminologiji in strokovnih jezikih v vse učne nacрте za prevajalstvo in spodbudijo njegovo uvajanje v vse stroke, še posebej v naravoslovne in tehnicne;
- *spodbudijo* dialog med državami z istim jezikom, a različnimi jezikovnimi normami, da bi usklajevali nastajanje novih besed s standardizacijo terminologije, upoštevajoc različne variante jezika in lokalne značilnosti, ne da bi pri tem pozabili na potrebo po vzajemnem razumevanju;
- *spodbudijo* večjezicnost, tako v izobraževanju kot tudi v upravni in javni rabi;
- *zagotovijo* razširjenost in prost dostop do terminologij, zlasti do tistih, ki jih vsebujejo uradni dokumenti vlad in mednarodnih institucij;
- *preučijo* sedanjo rabo in vlogo terminologije v različnih strateških in političnih ukrepih vlad in institucij;
- glede na naraščajoce število novih držav, ki si prizadevajo za izvajanje jezikovne politike, *zagotavljajo* izobraževanje njihovih strokovnjakov o terminoloških nacelih in metodah v kontekstu trajnostnega razvoja in *zagotavljajo*, kolikor je to mogoče, podporo strokovnjakom iz teh držav, da bi jim omogočili aktivno vključitev v mednarodne terminološke dejavnosti.

V Bruslju, 15. junija 2002